



La Voz

Free
Gratis



Volume 24 Number 9
A Bi-cultural Publication
September, 2013

www.lavoznewspapers.com

(512) 944-4123

Inside this Issue

Las Canicas de
Gonzalo Barrientos

The Touch of a
Teacher

An Interview with
Dr. Cathy Jones

The Journey of
Al Olvera

Texas Lutheran
University Professor
Receives Award

The PBS Specials in
September during
Hispanic Heritage
Month

Poet Laureate Carmen Tafolla



See Page 6

People in the News



Dr. Melisa Martinez Wins Huge Grant from Greater Texas Foundation

Dr. Melisa A. Martinez, Assistant Professor in the **Educational and Community Leadership Program** at **Texas State University-San Marcos**, is one of four tenure track faculty members from around the state of **Texas** who was awarded a \$90,000 **Greater Texas Foundation** grant. This award will help support **Martinez's** research in better understanding the barriers students face as they move through the education pipeline toward completing college.

Applicants were required to identify a mentor to assist them throughout the three-year fellowship and **Martinez** selected **Dr. Victor Sáenz, Associate Professor, Program in Higher Education Leadership, The University of Texas at Austin.** **Sáenz** is also a **DDCE Faculty Fellow** and leads the Project **MALES** initiative.

Martinez is a native of the **Rio Grande Valley**, and a former bilingual elementary school teacher and school counselor with the **Austin Independent School District.** She earned her Ph.D. in **Educational Administration**, with a

concentration in Higher Education, from **The University of Texas at Austin** in 2010 and earned her B.A. (1998) and M.Ed. (2002) at **The University of Texas at Brownsville.** **Dr. Martínez** is committed to preparing future educational leaders who are thoughtful, critical, and reflective in their practice and adhere to the tenets of social justice.



Frank Rodriguez Heads Up the Latino Healthcare Forum

Frank Rodriguez is the Executive Director of the **Latino Healthcare Forum**, a community based organization in **Austin, Texas** dedicated to removing the walls of bureaucracy and communication, and the disparities these walls create, in the evolution of healthcare for Latino communities.

Mr. Rodriguez has a long history of being involved in health care issues having served previously on the board of **Central Health** from 2008 to 2012. He has spent more than 20 years working in finance and budget capacities including a stint for the **City of Austin** as its **Budget Director** where he oversaw a \$700 million dollar annual operating budget.

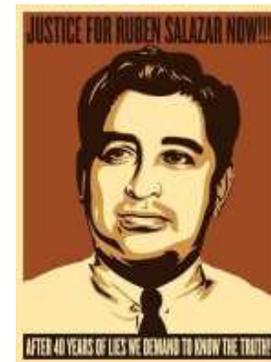
Mr. Rodriguez began his public service career in 1975 with the **City of San Antonio** in the City Manager's office after completing the Urban Studies Program at **Trinity University.**

Mr. Rodriguez has served as the Vice-Chairman of **Austin's Economic Development Commission**, Chair of the **Travis County Appraisal Review Board**, Board Member of the **Greater Austin Hispanic Chamber of Commerce**, President of the **Board for the Mexic-Arte Museum**, and President of the **Johnson City I.S.D.**, as well as being involved in other civic and professional organizations.



Sylvana Alonzo Touring the State to Rebuild MAD

Sylvana Avila Alonzo is on a crusade to revive the **Mexican American Democrats** organization around the state. This summer **Alonzo** completed two tours visiting with former **MAD** members and potential new ones in cities such as **Pearsall, San Antonio, Crystal City, Dilley, Uvalde, Austin** and **Whicita Falls.** **MAD** plans for the fall include a statewide convention in **Austin, Texas** on September 27 and 28.



Remembering Ruben Salazar

On August 29, 1970, **Ruben Salazar**, a noted journalist was covering the **National Chicano Moratorium March** in **East Los Angeles, California**, which had been organized to protest the disproportionate number of Chicanos killed in the **Vietnam War.**

The peaceful march ended with a rally that was broken up by the **Los Angeles County Sheriff's Department** using tear gas. Panic and rioting ensued, during which **Salazar** was shot in the head at short range with a tear gas projectile while seated in **The Silver Dollar Cafe.**

A coroner's inquest ruled the shooting a homicide, but the sheriff's deputy involved, **Tom Wilson**, was never prosecuted. At the time many believed the homicide was a premeditated assassination of a prominent, vocal member of the **Los Angeles Chicano** community.

Salazar was born in **Ciudad Juarez, Mexico** in 1928. He later moved across the river to **El Paso, Texas.** After high school, he served in the **U.S. Army** for two

years. **Salazar** attended the **Texas Western College**, graduating in 1954 with a degree in journalism. **Salazar** was a news reporter and columnist for the **Los Angeles Times** from 1959 to 1970.[4] He served as a foreign correspondent in his early years at the **Times.** **Ruben Salazar** was 42 years old when his life ended.



Popular Hispanics Selected as Finalist for Business Award

Popular Hispanics Magazine has been selected as a finalist to receive recognition at the **Annual Capital of Texas Small Business Awards!** The **Greater Austin Hispanic Chamber of Commerce** created this award to recognize small businesses, like **Popular Hispanics**, that have demonstrated leadership in our industry while exhibiting a strong commitment to the **Greater Austin** community.

Milton Torres is the founder and publisher of **Popular Hispanics.** He is originally from **Puerto Rico** and was raised in upstate **New York.** Voting will close at 5:00 PM on Friday, September 6, 2013.

PRODUCTION

Editor & Publisher
Alfredo Santos c/s

Associate Editors
Pat Galvan
Rogelio "Smiley Rojas"
Molly Santos

Managing Editor
Juan J. Gutierrez

Marketing
Tom Herrera
Dolores Diaz Miller

Contributing Writers
Christina S. Morales
Delia Garza
Dr. Mariano Diaz
Miranda

PUBLISHER'S STATEMENT

La Voz is a monthly publication covering Bastrop, Bexar, Brazoria, Caldwell, Comal, Guadalupe, Hays and Travis Counties. The editorial and business address is P.O. Box 19457 Austin, Texas 78760. The telephone number is (512) 944-4123. The use, reproduction or distribution of any or part of this publication is strongly encouraged. But do call and let us know what you are using. Letters to the editor are most welcome.

Por cualquier
pregunta,
llámanos:
(512) 944-4123

Pensamientos

EDITORIAL

Here we are getting ready for the Fall. Como pasa el tiempo! Tengo mucho que decir asi es que, let's see how far I can get in the limited amount of space que tengo.

First of all allow me to call to your attention the woman on our September cover. She is none other than **Carmen Tafolla**, long time activist, author of more than 20 books, winner of many awards and last but not least, poet.

Ella hace con palabras lo que otros no pueden hacer. Ell sabe como usar las palabras para crear imagenes que no pensabamos que existian. Her talent and grace hold audiences in suspense and awe!

Gemini Ink, a community based organization in **San Antonio, Texas** will be recognizing and honoring **Carmen Tafolla** for a life time of work. See page 6 for more details.

The second story I would like to call to your attention is the one about **Mr. Al Olvera** from **Brazoria County**. Writer **Christina S. Morales** has once again managed to capture the es-

sence of a man who refuses to quit. Venga lo que venga, y pasa lo que pasa, the story of **Mr. Olvera** and his struggle to make it in America is indeed a classic. See pages 12 and 13 for this story.

On pages 8 and 9 is a story we have run in **La Voz** before. It is also a story that many people have asked us to run repeatedly. While we do not know who the original author is, this story has been known to bring one to tears. Read it for yourself and be the judge. It too will go down as a classic.

Page 7 contains a story and perspective from a new writer who will be working with us out of **Sacramento, California**. **Andy Porras**, who is originally from **Del Rio, Texas**, has been writing a long time and brings a different and refreshing view to the world. This month he writes about the 16th of September and what many people have not heard about it. Again, you be the judge.

On page 16 is a quick update of a group called the Academia America. This group is based in San Antonio, Texas and con-

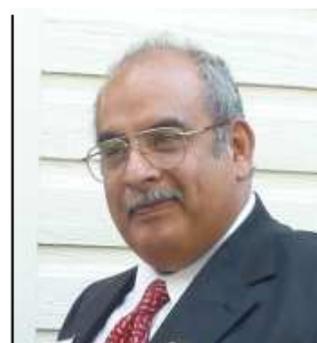
ducts citizenship classes. In the five years it has been in operation on the **Westside** of **San Anto**, they have helped over a thousand people with English and Citizenship classes. **Mario Compean** and a host of his friends from the days of the **Chicano Movement** are the ones running this operation.

And back by popular demand is the column on **Social Security**. The **Social Security** folks send these **Pregunta y Respuesta** columns out and we are glad to share them with our readers.

Ahora, last comment. Queremos hacer un comentario sobre **Gonzalo Barrientos**. **El Señor Barrientos** fue representante estatal y senador por más de 30 años aquí en **Central Texas**.

Hace poco el Senador sopredio a varios con el anuncio de que el hiba formar un nuevo councilo de **Tejano Democrats** en **Austin**. Pos dicho y hecho si lo hizo.

Ahora, por qué vio a necesidad de formar otro grupo politico? Dicen unos, qué el Senador formo este grupo para poder da



Alfredo R. Santos c/s
Editor & Publisher

apoyo politico a los candidatos que quiera endorsar en año queentra.

Apparently, **El Señor Barrientos** felt que con el grupo he was a member of already, **Tejano Democrats**, he could not get the endorsements for friend **Sarah Eckhardt** who is running for Travis County Judge..

This idea of starting a new group is not new to **Gonzalo Barrientos**. In 1993, here in **Austin** during a **Mexican American Democrat Convention**, he helped lead a walkout that led to the creation of **Tejano Democrats**. Next time you see **Mr. Barrientos**, ask him how he plays marbles.



Louis Q. Reyes, III
Agency Owner
"Se Habla Español"
806 N. Austin St.
Seguin, TX 78155
Phone 830.379.0080
Fax 830.303.0823
Email a059804@allstate.com

Auto, Home, Business, Flood, And Life
SR-22 Now Available

"Before You Buy, Let's Compare!"



Workers Defense Project

Proyecto Defensa Laboral

E-mail: info@workersdefense.org
Phone: (512) 391-2305
Fax: (512) 391-2306

Mailing Address:
Workers Defense Project
5604 Manor RD
Austin, TX 78723

Guadalupe County was just named in top 5 for jobs by *CNN Money Magazine*

The **Seguin Economic Development Corporation** is announcing that **Guadalupe County** is receiving some nationwide attention. **Guadalupe County** was just named in top 5 for jobs by ***CNN Money Magazine***. ***CNN Money Magazine*** ranked the county number four on a list of 25 U.S. communities "Where the Jobs Are." The spot was earned thanks to the relocation of **Caterpillar** to **Seguin** in 2009, adding 1,465 jobs and drawing other businesses. And the icing on the cake, the article said, was the opening of SH 130, connecting **Seguin** to **Georgetown**, allowing distributors to bypass congestion on I-35. For more information: **Terry Trevino**, Director of Economic Development - (830) 401-2476, ttrevino@seguintexas.gov.

Wittliff Collections hosts pre-screening of PBS' 'Latino Americans'

The **Wittliff Collections** along with the **Center for the Study of the Southwest** at **Texas State University** will host a preview screening from the **PBS** documentary series "*Latino Americans*" Sept. 11. The 40 minute screening will begin at 6:30 p.m. on the 7th floor of the **Alkek Library** on campus. The event, which is free and open to the public, will open with a 6 p.m. reception.

During **Hispanic Heritage Month**, **PBS** will air a six-part documentary on the history of Latinos in the United States from the 16th century through the present. The pre-screening of a 40-minute excerpt from the series made available by **Austin's PBS affiliate, KLRU**. A panel discussion regarding themes and issues raised by the documentary will follow the screening. Panelists include one of the series producers, award-winning documentarian **John Valadez**; Director of the Center for the Study of the Southwest **Frank de la Teja**; political science professor **Emily Hanks**; and history professor **John McKiernan-Gonzalez**. For more information, contact **Tammy Gonzales** at (512) 245-2224 or via email at tg18@txstate.edu, or **Michele Miller** at (512) 245-2313 or via email at m.miller@txstate.edu.



512-736-8449 Main
512-327-7449 Fax
Alicia@jbgoodwin.com
jbgoodwin.com

Alicia Perez-Hodge
REALTOR®

JBG Goodwin REALTORS®
1613 S. Capital of Texas Hwy., Ste. 100
Austin, TX 78746

INCOME TAX RETURNS * IMMIGRATION FORMS
FAXING * CHECK CASHING HERBS * TRANSLATIONS

La Oficina Del Barrio

Bilingual Services / Servicio Bilingue
Ramon "Munchie" Salazar, Jr.

1104 Ave D.
(830)379-1083



1-830-305-4260

seguinstories.net.series

Holy Family Catholic Church

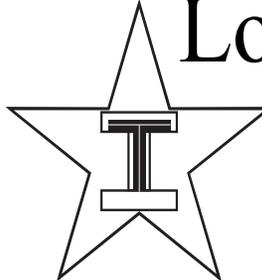
An inclusive & compassionate CATHOLIC community



Rev. Dr. Jayme Mathias
M.A., M.B.A., M.Div., M.S., Ph.D.
Senior Pastor

9:00 a.m. Dialogue on Scripture & Spirituality
10:00 a.m. English Mariachi Mass
10:45 a.m. Breakfast & Mariachi
12:00 p.m. Spanish Mariachi Mass

8613 Lava Hill Road, 78744
From Highway 183 South, turn right on the first road after FM 812. Look for the sign "Mass."
For more information: (512) 826-0280
Welcome Home!



Lonestar

Information Technology

Now Hiring & Seeking Interns

Dynamic Web Design
Data Analytics
Software Development
Office Software Training
A Veteran Owned Business

(830) 542-9438
Mike@ITisOur.Biz
<http://ITisOur.Biz>
217 South River St. Ste 208
Seguin, Texas 78155

IT is none of your Business, Let's make IT ours!



Dr. Mariano Diaz-Miranda

How to Fund a Student's Education



Where to get the money to pay for the rising cost of a college education is an issue that the mainstream community has been facing for quite a while. Going after grants and scholarships seem to be getting more difficult everyday as the cost of education increases. The number of students applying for the limited funds also increases, as the lack of government moneys set aside for this purpose dwindles.

If the source for funding the education of the mainstream community has decreased during the past years, with government money drying up, scholarships becoming less available, interest rates of student loans fluctuating, and universities raising their tuition fees to cover the expansion of their facilities; how are members of our community going to overcome this costly trend of education?

If we do want to get ahead and to make sure that our children have a better future than we as a collective have had, what are we to do as a community? And what are we to do if we want to be able to direct the educational future of our community, into one that will be a little more independent of the aid that government and others give us?

I say to you, that we have the power within ourselves to find the financial support needed to send those students who are willing and capable to attain a higher education. Here, I would like to put in front of you an idea that some might accept readily while others will have total disdain for it. I want us to visit the long and honorable tradition of our *Quinceañeras*; and see how we can link that time-honored celebration of the coming of age of our daughters into adulthood to the educational future of our children. We should also recognize how recently that same tradition is being celebrated for our sons.

Other than the *Quinceañera*, there are very few events that bring out the total cultural, moral, and financial support of our relatives. Here, we have most members of our family willing to make financial sacrifices to make sure that our daughters have a time-honored celebration that would make the family proud. We also understand that like most birthdays, the celebration of the



Quinceañera is limited by the finances of the family and the wishes of the birthday girl. However, we should be extremely honest and realize that we see this birthday as being very special; and therefore our preparation and cost are far more lavish than any other birthday up to that time has had.

The cost of *Quinceañeras* varies; from the very moderate celebrations sponsored by parents and relatives that will make great sacrifices for the child, to extremely luxurious ones costing many thousands of dollars, where even cars are given as presents.

The intent of this column is not to talk about the cost of the *Quinceañera*. My interest is on how we can use the resources that the family has to celebrate that important birthday of transition; and help to fund the college education of that child. We should be aware that most of our children would start college within three years after the celebration of this important birthday. I am not asking our community to stop celebrating *Quinceañeras*. To the contrary, I want the celebration

to continue and grow. What I am asking of our community is to continue to embrace that celebration with an additional purpose: that purpose being the future college education of our children. Of course that choice depends on how the family perceives the impact of education in their child's future; and if the family, like most families, would want their daughters and sons to have a better future than we did as children.

We should sit back and think that if we put aside twenty-five cents out of every dollar designated for the *Quinceañera*, we can start to establish a new source for the education of our children of which we are in total control, and for which we do not have to ask or beg any governmental agency. This will be a source of funding that the community has had for many years, and now we can redirect some of those moneys for the future of our children and the wellbeing of our barrios.

A four-thousand-dollar *Quinceañera* would be able to set aside a thousand dollars for the college education of that child. Think about the cost of the dresses, the place to throw the party, the disk jockey to play the music, the beautiful cake to celebrate, the limousine to take the child to the church, the catering to feed the family, and for some even the cost of that automobile to be given as a present. By setting aside that twenty-five percent of the cost of the *Quinceañera*, the beginning of education for our children can be secured.



Gemini Ink to Honor San Antonio Poet Laureate

Carmen Tafolla at Annual Inkstravaganza Gala

Gemini Ink will honor **San Antonio Poet Laureate Carmen Tafolla** with the **Literary Excellence Award** at its annual **Inkstravaganza** gala at 6 p.m. on Friday, September 6, 2013, at **Pearl Stable**. The festivities will begin with music, margaritas and an art exhibition at 6 p.m., followed by dinner catered by **Paige Barteau** and an exciting program. **Inkstravaganza 2013** will also feature a raffle of packages worth over \$2,500 each to benefit **Gemini Ink** and its programs.

Mayor Julian Castro, who named **Carmen Tafolla Poet Laureate of the City of San Antonio** in 2012, said: *"She's not only an accomplished poet and educator. She is a homegrown talent who embodies the power and poignancy of art in our community. I am proud to call her San Antonio's first Poet Laureate."*

Author of more than twenty books for both children and adults, **Carmen Tafolla** is the recipient of such awards as the prestigious **Americas Award**, presented to her at the **Library of Congress** in 2010, two **Tomas Rivera Book Awards**, two **ALA Notable Books**, a **Charlotte Zolotow**, and the **Art of Peace Award**.

The **Literary Excellence Award** from **Gemini Ink** is bestowed on writers who have achieved national recognition and represent the power and vitality of the literary arts. Past recipients of the *Award for Literary Excellence* are **Rosemary Catacalos**, **Naomi Shihab Nye**, **Wendy Barker**, **Robert Flynn**, **Sterling Houston**, **David Liss**, **Jacques Barzun**, **Stephan Al Kellman**, **Lee Robinson** and **Gerald Winakur**, **John Philip Santos**, **Bryce Milligan** and **Barbara Ras**. The **Inkstravaganza 2013** celebration will also mark the 20th anniversary of **Gemini Ink**, founded by author **Nan Cuba** in 1993.

Tickets are \$125 per person and table sponsorships are available. For more information on **Inkstravaganza 2013** or to purchase event and raffle tickets, contact **Gemini Ink** at 210.734.9673, info@geminiink.org or visit geminiink.org. **Gemini Ink** invites the community to join in celebrating 20 years of nurturing readers and writers through workshops, performances, readings and other literary events. For more details on **Carmen Tafolla** and her work, go to <http://www.carmen Tafolla.com/> and <http://www.wingspress.com/>.



Teacher Profile



Michelle Holubetz

Parent Liaison and Adult Services & Education Coordinator at East Austin College Prep, www.eaprep.org

Michelle Holubetz is the **Parent Liaison for East Austin College Prep's Southwest Key Campus**. She also oversees the implementation and coordination of **East Austin Children's Promise Adult Basic Education** programming and trainings for **EAPrep** parents and community members. Her role is to empower parents to take advantage of **EAPrep's** great educational resources and trainings in order to support their child's educational success.



Michelle was born and raised in **Cuernavaca, Mexico** and has over fourteen years of combined experience as a teacher and program manager. **Michelle** served as a director of a community resource center in the inner city of **Cincinnati, Ohio** before moving to **Austin** with her husband and son. She has been with **EAPrep** since October 2011.

Degrees: · Master's Degree in Secondary Education from **Xavier University** · B.A. English Language Arts/ESL from **Universidad Autonomous of Morelos State in Mexico**

Goals for EAPrep: To continue offering quality wraparound services to all our parents and students as well as engage a larger number of them in the free educational and recreational opportunities we offer.

Favorite Activity: Traveling and trying different foods from around the world.

Favorite Books: Sophie's World, books about empowerment

Personal Hero: My personal hero is my mother. She taught me the importance of being a hard worker in order to achieve all the things I want in life. Because of her I learned how to become self-sufficient at a very young age and I understand the importance of caring about my community.

What animal best represents you and why? The leopard because I act fast when I have to respond to a person in need.

What is your greatest strength? My greatest strength is learning foreign languages.

Interesting fact about yourself: I traveled for the very first time to the US during my senior year of college as an exchange student and couldn't communicate in English. I was committed to learn the language so I decided to stay a month afterwards to complete my course and immerse in the language and culture and have since become fluent.

Why do you work at EAPrep? I chose to work for **East Austin College Prep** because of its strong values and vision of empowering youth and adults through education. Also, in my position as Adult Services Coordinator, I have the opportunity to give back to the **East Austin** community where I live and work.

Perhaps it was no great surprise to many that when the former **Governor of Chihuahua, Barrio Terrazas**, told a gathering of media folk that the 500-plus **Juarez** women who had been abducted, sexually assaulted, tortured, mutilated and murdered, "was a natural phenomenon."

Adding insult to injury, Sr. **Barrios** by then **Ambassador of Mexico to Canada**, gave his reasoning for the still unsolved crimes by adding, "they were slain because they walked in dark streets and they were dressed provocatively and because they were wearing miniskirts."

Not that here in **America** our respect for women is heart-whole and free from hypocrisy or pretense, but this particular *hombre* clearly underscored the *macho* attitude and passivity of his government inaction in this case of extreme feminicide.

If such remarks were not enough to earn him a spot in Mexico's Hall of Shame, **Terrazas** also blocked the creation of an independent commission to study the crimes, one that was recommended by the **UN Human Rights Commission**.

As our neighboring nation prepares for its traditional "*grito de independencia*" - a different cry would be to recognize their *mujeres* involved in their quest for independence during this year's *dieciséis de septiembre* celebrations. Much like U.S. historians, literate Mexicans involved in telling it like it was back then, have a knack for omitting contemporary justice movements and continue to erase many of the voices crying out for human rights.

Few Mexicans, and most of their American counterparts, are aware of the unique contributions made by women throughout **Mexico's** history. Oh, some have been romanticized, like *Las Adelitas*, of the 1910 Revolution, but there are others that are less likely to have a historic spotlight shone on them.

Take for example **Maria Josefa Ortiz de Dominguez**, known as "*La Corregidora*" (the corrector), who actually was a wealthy *criollo*-Creole woman, but had aspirations of a free Mexican nation as proven by her hosting of secret literary salons to read and discuss works of Enlightenment philosophy banned by the **Catholic Church**. When her husband had been appointed a *corregidor* (magistrate) in **Querétaro**, **Josefa Ortiz** still maintained close ties with rebel organizers.



Then there was **Gertrudis Bocanegra**, known as "*La Heroína de Pátzcuaro*" another *criollo*-Creole woman born to wealthy *peninsulares* (Spanish born parents) in **Michoacan** whose husband was originally a soldier in the Spanish army but when the **Mexican War of Independence** broke wide open, both of them joined the fight against Spain.

This particular lady's life reads like a novel, historians say she worked as a messenger, a i d i n g communication between different fronts, but was finally captured in her hometown of **Pátzcuaro**.



One of the stories around her execution include the claim that although she was tortured, she never gave up the names of her fellow rebels, and that she continued ranting against her executioners until she was shot by a firing squad. Her escapades were immortalized in a Spanish-language movie, "Gertrudis."

If you've ever in **Mexico City** visit the area on **Paseo de La Reforma** where *El Angel de La Independencia* looks down on a plaque honoring **Leona Vicario**, another *criola* who was born into wealth in the Aztec Capital. **Leona**, because of political differences, was forced to flee to **Tacuba**, where she founded a group of women supporters of the independence movement. Later, she used her fortune to help fund the rebellion, and transmitted information to the rebels, acting as a spy through her

For Some Women It'll Be a Different Dieciséis

by
Andy Porras



connections in **Mexico City**, and co-founding a secret organization known as *Las Guadalupe*. **Leona** was imprisoned in a convent for her rebel involvement until she was able to escape to **Michoacán**.

Of all these patriotic women, *La Corregidora* has received the most attention because it was impossible to overlook the fact that it was thanks to her that **Mexico** celebrates to its heart's content on the **16th of September**.

You see, the rebellion wasn't scheduled to begin until December, but **Spanish Royal** troops began searching for rebels around **Querétaro** in September, where **Padre Miguel Hidalgo y Costilla** sought rebel support. **Doña Josefa**, already a suspected rebel supporter, was ordered to be locked-up in her own bedroom. But she outsmarted her captors by sending a secret message to the mayor of the city. His honor, a stout rebel supporter himself, informed the **Padre** that the Spanish forces knew of his whereabouts and were planning to capture him.

So three months before *la revolución* was to start, on the eve of September 16, 1810, **Hidalgo y Costilla's** speech, now famously known as *Grito de Dolores*, passionately urged the gathered masses to fight for Mexico's freedom. The rest, they write, is history. Mexican History, that is, without giving due credit to its *mujeres*.

Andy Porras is a Sacramento, California based free lance writer and former high school teacher. He graduated from San Felipe High School in Del Rio, Texas ins 1958..

The Touch of a Teacher

How a little time in the life of a child can make all the difference in the world

School is now in session. Students are making their way to classrooms with new teachers. There is excitement in the air as they realize they are now in a new grade. For others, navigating the hallways is still a challenge.

Some students will be arriving a little late because they are still trying to get across the border after having spent the summer with grandparents on *el ranchito* getting what their parents believe is a "cultural recharge." Others are arriving late because they have spent the summer working out of state in the agricultural fields with their parents.

The story you are about to read concerns one of these students. It was written by his fifth grade teacher. If you are a teacher, you may have had a student like **Juan Garza** in your class. Or maybe you knew a student like him when you were going to school.

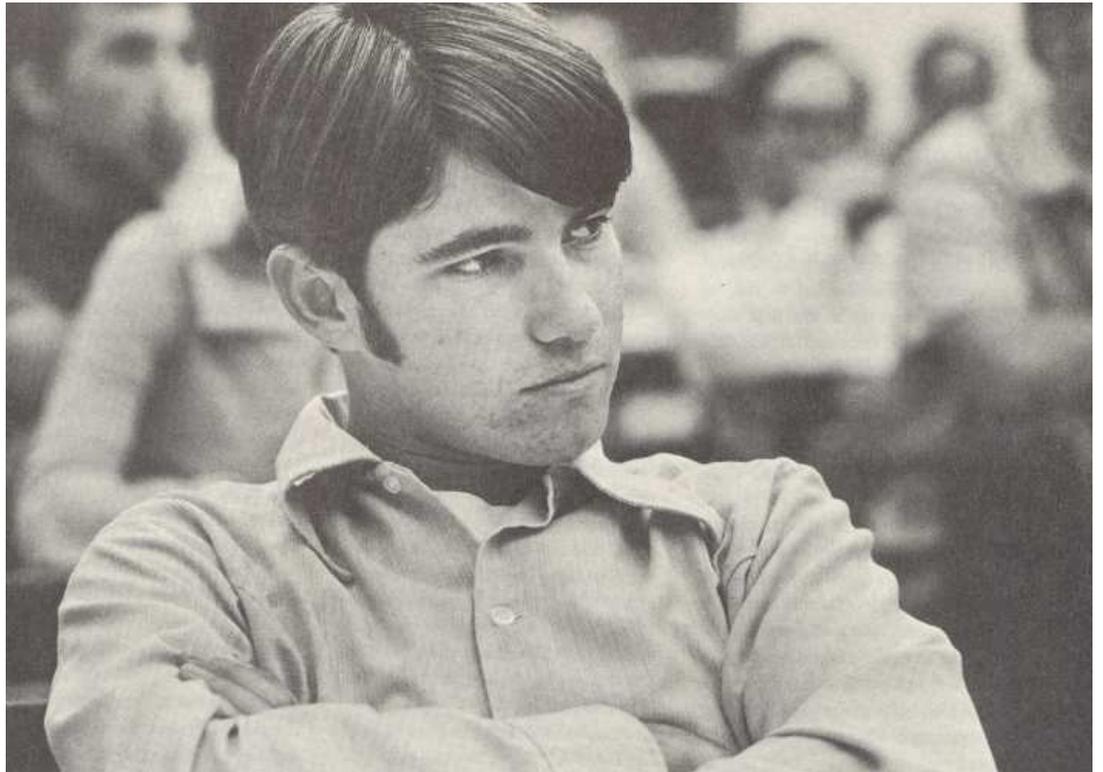
Juan's letter came today and now that I have read it, I will place it in my cedar chest with the other things that are important in my life. The letter started out with: *"I wanted you to be the first to know. . . ."*

I smiled as I read the words he had written and my heart swelled with a pride I have no right to feel. I have not seen **Juan Garza** since he was a student in my class some 17 years ago. It was early in my teaching career. I had only been teaching two years but from the first day he stepped into my classroom, I disliked **Juan**.

Teachers are not supposed to have favorites in a class, but most especially they are not to show a dislike for a particular child. I thought I was quite capable of handling my personal feelings along that line until **Juan** walked into my class.

I'm sorry to say it, but **Juan Garza** was one student I disliked. First of all he was dirty. Not just occasionally, but all of the time. Second, he smelled. He smelled like the crops he and his family were picking. His hair hung low over his ears and he actually had to hold it out of his eyes as he worked on assignments in class.

By the end of the first week of school, I knew he was hopelessly behind all the others. And not only was he behind, but he was also just plain slow. As each day passed, I began to withdraw from him. While I didn't actually ridicule the boy, my attitude was obviously apparent to the rest of the class for he quickly became the class goat, the outcast, the unlovable, the unloved.



He knew I didn't like him but he didn't know why. He also knew that other teachers in the school didn't like him either. As the days rolled on we made it through the fall festival, Halloween and Thanksgiving. By the time the Christmas season arrived I knew **Juan** was going to have to repeat the entire school year.

To justify holding him back, I went to his cumulative folder from time to time.

To justify holding him back, I went to his cumulative folder from time to time. He had very low grades for the first four years but no grade failures. How he made

it . . . I do not know. I closed my mind to the personal remarks that had been written by other teachers over the years. Remarks like:

1st grade - Juan shows promise but has a poor situation at home.

2nd grade - Juan could do better, but his mother is terminally ill. He receives little help at home.

3rd grade - Juan is a pleasant boy, but misses too many days of school. Mother passed away at the end of the school year.

4th grade - Very slow but well behaved. Shows some talent for art. Father absent often. Believed to be working in California.

Well they passed him four times, but he will certainly repeat the fifth grade. "Do him good," I said to myself. The day before the holidays arrived we had a school Christmas party. Teachers always get gifts, but for some reason this party seemed bigger and more elaborate than ever. There wasn't a student who hadn't brought me a gift. And each unwrapping brought squeals of delight as the students tried to guess who it was from.

Juan's gift wasn't the last one I picked up . . .

Juan's gift wasn't the last one I picked up. In fact, it was somewhere in the middle of the pile. It's wrapping was accomplished with a brown paper bag. For decorations he had colored Christmas trees and bells all around it and used masking tape to hold it together. The tag said: For **Miss Johnson** from **Juan**.

The class was completely silent as I began to unwrap **Juan's** gift. As I removed the last bit of masking tape, two items fell out and onto my lap. One was a gaudy rhinestone bracelet with several stones missing. The second item was a bottle of dime store cologne that was half empty. I could hear the snickering and whispers of the other children. At first I was embarrassed. Then I thought, no . . . there is no reason for me to be embarrassed.

I looked at Juan and said "Isn't this lovely?"

I looked at **Juan** and said "Isn't this lovely?" I placed the bracelet on my wrist and asked him to help me fasten the clasp. There were a few oohs and aahs as I dabbed the cologne behind my ears. I continued to open gifts until I reached the bottom of the pile. We drank our refreshments and played games until the bell rang signaling the end of school for the holidays. Everyone gathered their belongings and filed out of the room with shouts of Merry Christmas. Everyone except **Juan**. He stayed behind.

With just us in the room, **Juan** walked toward my desk clutching his books. "You smell just like my mom," he said softly. "Her bracelet looks real pretty on you too. I'm glad you like it." Then he quickly left the room. I was in shock!

I locked the door to my classroom, and sat down at my desk. A million thoughts raced through my mind as I began to weep quietly. When the tears stopped I looked out the window for a long time. I reflected on the kind of teacher I was or had become. Then I realized what I needed to do if I dared to call myself a teacher. I resolved to make up for the way in which I had been treating **Juan**. For months I had deliberately deprived him of a teacher who truly cared.

Beginning in January, I stayed after school every afternoon with **Juan**. We did extra problems in math. We did extra work in reading and spelling. Slowly but surely, he started to improve. By April, he was really moving along. Even the other students noticed that something was very different about **Juan**. Only once did I panic when he missed several days of school. It turned out that had to go work in the fields.

When the school year ended Juan had one of the highest averages in the class.

When the school year ended **Juan** had one of the highest averages in the class. And even though I knew he would be leaving for **California** to work in the strawberry fields, I believed that he had found a new confidence and outlook on what he could be.

I continued to teach and never again heard from **Juan** . . . until seven years later. He wrote me a letter from **Watsonville, California** that started out:

Dear Miss Johnson,

I wanted you to be the first to know, I will be graduating from high school next month, second in my class.

Very truly yours,

Juan Garza.

What a surprise. I sent him a card of congratulations and a small pen and pencil gift. **Juan Garza**, I wondered what he would do after graduation?

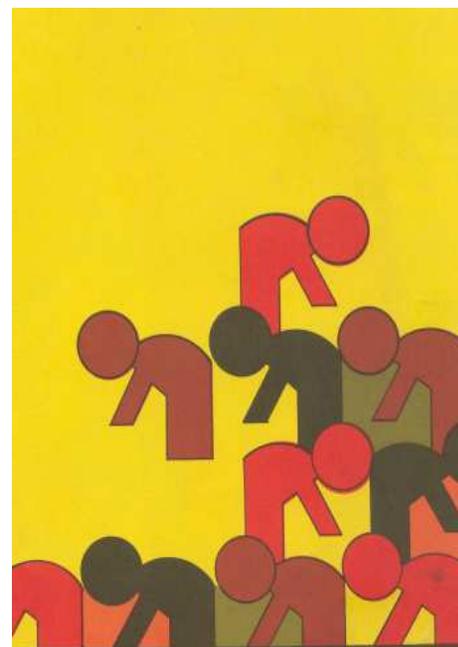
Four years later, **Juan's** second letter came. It had a postmark from **Ann Arbor, Michigan**:

Dear Miss Johnson,

I wanted you to be the first to know that I was informed I'll be graduating first in my class. The University has not been easy. Although I received a small scholarship from the farmworkers union, I had to work part-time all four years to help cover the costs. But I loved every minute of it.

Very truly yours,

Juan P. Garza



Juan is graduating from college? I thought back for a moment at how quickly the years had passed and the fact that he still remembered me. I also recalled that Christmas party. I decided to send him a nice pair of sterling silver monogram cuff links and a card. I was so very proud of him. The **University of Michigan at Ann Arbor** is one of the best schools in the world. He was doing good, very good!

Today, I received **Juan's** third letter with a postmark from the **Boston** area. Like his other letters he started it with:

Dear Miss Johnson,

I wanted you to be the first to know, that as of this writing I am now Juan P. Garza, M.D.. How about that! Harvard was hard but I have no regrets. I will be returning to California to do a residency at UCLA and work on pesticide issues as they effect farmworkers.

And I am going to be married in July . . . the 27th, to be exact. I wanted to ask you if you could come and sit where Mom would sit if she were here. I'll have no family present as Dad died last year. It would mean a lot to me. I can send you the plane tickets.

Very truly yours,

Juan

I'm not sure what kind of gift one sends to a doctor upon completion of medical school. I'll have to think about it for a moment But my note cannot wait.

Dear Juan,

Congratulations! You did it by yourself in spite of those like me, and not because of me. This day has come for you. God Bless you. I'll be at that wedding with great joy.

Very truly yours,

Miss Johnson

We know there is a **Juan Garza** in every school in America. We know there are students who cry out for teachers who truly care. Look carefully and you might be able to find a **Juan Garza** in your school. But an equally important question is whether or not there is a **Miss Johnson** in every school. Where are the **Miss Johnson's**? Just a little time, a little more caring, that's all some children need.

This story was adapted form an anonymous letter that passed out many years ago at a teacher conference.

An Interview with Dr. Cathy Jones



Austin Partners in Education congratulates **Dr. Cathy Jones** on her first year of service as **Executive Director**. Prior to joining **APIE**, **Cathy** served as both Assistant Superintendent for Administration and School Improvement and Director of Human Resources in the **Manor Independent School District**, as well as various teaching, mentoring and administrative roles within **Austin ISD**.

We visited with **Cathy** about her path through the education field, the challenges faced throughout her career, and advice she has for college hopefuls and fellow women looking to break the glass ceiling. And of course we had to ask, ‘Has it all been worth it?’”

You have a rich history in education, what inspired you to choose that path?

I always wanted to be a teacher. I had a great teacher in 3rd grade who was very loving and caring and she influenced my future choice to attend college to become a teacher.

What is the biggest myth in education?

That public schools aren't doing a good job of educating kids. You can't compare what educators are being asked to do today to 10 or 15 years ago. Educators don't get enough credit for what they do and what they accomplish. I'd love for that myth to go away. There's also a myth from the previous legislative session that schools misspent their money. Some of the most frugal budgeting I've seen is in the school districts, especially considering the demands they face.

What would you say to students that have started college but may be feeling it's not worth it?

Education is the great equalizer. I would encourage everyone to persevere and have that persistence to finish. A degree creates opportunities. **APIE's College Readiness Program** speaks to this; we provide one-on-one support to help students become college ready and prepare for their post-secondary education.

What led you to your Doctoral focus on the role of Middle School Principals?

My dissertation was specifically focused on female middle school principals. I wanted to find out if women lead a school differently than men in the same role. According to their staff, there's a tendency to be more nurturing, hands on and approachable. I enjoyed documenting their stories and contributing new information on leadership qualities, since most research at the time was from a male perspective.

How did your findings inform your specific leadership style?

Their stories resonated with me as an aspiring female administrator within a school district. I was inspired to be caring, open and communicative and comfortable bringing emotionalism to the office, which is a real benefit. It was also interesting to research the ceiling we [as women] faced then and still face now. It's hard to break through that ceiling and I believe that having a PHD has helped open doors.

What advice would you give other women in leadership roles?

Strive to find that balance. Often we try to do everything perfectly. Give yourself a break when things are out of balance.

What is something people don't often know about you?

I love fishing. I could look at a fishing bobber all day. I love to catch fish but if I don't catch fish, I still really enjoy the calmness of the water and natural environment.

10 Questions for Cathy

What drew you to the non-profit Sector and to APIE following your role as Assistant Superintendent for Manor ISD for 7 years?

Being a school district administrator was extremely challenging as well as rewarding. I was looking to continue making a meaningful contribution to the community that would positively impact kids. The non-profit sector is a new challenge for me and I love it! **APIE** speaks to my experience as a Mentor. I was connected with my mentee 4 years ago and it's been such an impactful part of my life. It's important to all of us to have caring people in our lives. It also gives me that opportunity to be near kids and school campuses. I started as a kindergarten teacher and love being in the schools.

What are your short-term and long-term hopes for APIE?

APIE is nicely poised to go to the next level in terms of collaboration with other partners and organizations in the community. I see so much potential, which is awesome. We need to think strategically with how we are going to expand and be more specific in our focus areas. We have 17 new schools that want our services and we would like to expand to support their students.

Who/What inspires you the most?

I love this question. It's the volunteers and the people in this community who step up day in and day out to support the students in **Austin's** schools. Our volunteers receive no compensation for what they do and it reaffirms that they believe in our work and our mission.

When/Where are you the happiest?

Easy answer – time with family. Morning run and morning bike ride before the sun comes up ... great time to be alone with my thoughts.

What has been your biggest challenge?

Finishing my dissertation. It took such dedication to put in the work while I was 8 months pregnant and working full time. For a year after I finished, I didn't feel it had been worth the personal sacrifices made. But over the years, I've appreciated the doors that opened as result. I've found that I receive a more immediate respect in the work environment by having a Dr. in front of my name. Got it done. Thank goodness.



Austin Partners in Education Compañeros de Lectura Program

Los principales estudios sobre educación han demostrado que, un gran porcentaje de los estudiantes que no saben leer en tercer grado, tienen serias dificultades para alcanzar académicamente a sus compañeros. Aquellos estudiantes que no leen correctamente en tercer grado, tienen cuatro veces más probabilidades de abandonar sus estudios antes de graduarse de preparatoria que el resto. Además, el 33% de los estudiantes hispanos económicamente desfavorecidos que no alcanzaron en tercer grado el nivel de lectura esperado, no se graduaron de preparatoria.

Compañeros en Lectura es un programa estructurado de lectura, que:

- Ofrece, a los estudiantes de segundo grado de escuelas del distrito escolar de Austin, materiales diseñados para su nivel específico de lectura.
- Se ofrece en español.
- Emplea actividades que promueven la participación de los alumnos, para mejorar su nivel de lectura y la comprensión de los textos. Al mismo tiempo, refuerza el compromiso y la confianza de los estudiantes.
- Favorece la relación entre grupos de estudiantes (no más de tres) con los voluntarios, durante 45 minutos a la semana en horario lectivo.

To Volunteer: austinpartners.org/classroomcoaching



Living Beyond the Dream

by
Christina Solis Morales

Have you ever met someone that just inspires you to work harder and be better? Have you ever noticed that person on TV that keeps running, even after everyone else has quit? Maybe . . . you have already met this person. I know I have! Allow me to introduce you to **Mr. Al Olvera** from **Brazoria County**.

I had heard of **Mr. Olvera** and I believe I had seen him at a distance at some event, but I had never met him until I scheduled an appointment for this interview. So I went over to his house and we began our conversation. He says to me, *"When I was a kid, I wanted to be a priest."* *"What changed that?"* I asked. *"My first girlfriend,"* he says with hearty laughter.

Instantly, I am at ease and comfortable. He calls me by my first name and the exchange goes from formal interview with the vice-president of a major corporation to a friendly talk. **Mr. Olvera** is the Vice-President of **Marquis Construction**, and the commencement speaker for **Brazosport College**, he is also a very active member of the **Associated Builders and Contractors**, and serves on the board of directors for **SWICA, Southwest Insulation Contractors Association**.

At **Brazosport College**, **Al Olvera** is on the Construction Management BC Committee and the **Former Students Committee**. At **Brazoswood High School**, he is on the CTE, **Career Technical Education Advise-ment Committee** and is the publicity chair for the soccer booster club for **Brazoswood**. Also, related to soccer, he is president of **BYSA, Brazosport Youth Soccer Association**. And of course, he has his full-time position as husband, father, and occasional public speaker. What links the areas where

He's not Steve Jobs. There will never be a movie named after him. He's wasn't even born here. One day, Al Olvera was a law student who had never worked. The next, he was the sole provider of his family of seven. How Olvera went from barely making enough to eat, to Vice President of Marquis Construction is more than a story. It's a Journey.

he invests his time? Easy, these things relate directly to his work or his family.

He tells me that his prayers go something like this, *"I'm okay, God. Thank you very much. That's it. Now, it's time to give back."* There are billionaires who would say that those words sound like blasphemy.

Olvera was eighteen, when his forty-two-year-old father died of a stroke.

Al Olvera came to the **United States** in 1987 from **Coahuila, Mexico**. There, he was in his second year of law school when life threw a detour sign onto his path. **Olvera** was eighteen when his forty-two-year-old father died of a stroke. After his father's death, **Olvera's** older brother, who was further along in medical school, continued to do well. **Olvera**, on the other hand was struggling with school. Though it weighed heavily on him that his mother, brothers and sisters needed him to provide, he did not quit school casually. Being the provider became a burden that he had not chosen, but inherited.

As he put it, *"That ended my childhood."* But, he does not blame his father, circumstances, or God for the loss. He says to me about law school, *"I couldn't focus after that happened. I gave up."* He continues, *"I was too close to my father. I felt like, at that time, we were just beginning to be friends. He was beginning to treat me like a man. And, I needed him."*

He looks at me and says with glassy eyes, *"You need your parents, no matter what. You need your mother, your father, someone to come around and push you. My childhood lasted until I was 18 years old, and right there, it stopped. I had to take care of my family, my brothers and sisters."* He became an adult – without him, none of his father's dreams for his siblings would be realized. Overnight, he went from college student, who had never even had a job, to the sole breadwinner to a large family of seven.

When asked if his father's death was one of the hardest things that he had to live through in his life, **Olvera** paused, reflected for a few moments and said with a lump in his throat, *"Yes."* It was a few more minutes before he looked ready to talk again.

"La vida cambio para ellos . . . tuvieron que venir a los Estados Unidos para ayudar a su mamá"

Olvera became the provider. His aunt, **Silvia Gallardo**, owner of **Silvia's Beauty Shop** in **Clute, Texas** agreed that when **Olvera's** father died, his world changed. *"La vida cambio para ellos . . . tuvieron que venir a los Estados Unidos para ayudar a su mamá"* (Life change for them... he had to come to the United States to help his mom)," she says confirming how that **Al** came to the United States in hopes of making enough money to feed his family and help his older brother finish school.

When he's ready, I ask him what his childhood was like. He answers, *"Nice . . . good . . . I had friends . . . never worked. I had passed my first year of law school. My younger sisters (3) were in school and so was my younger brother. My older brother was two years from finishing medical school."* When he talks about the move to the U.S. he says, *"I stayed with some uncles and then I realized, it was time for me to leave. After so much time, the welcoming mat wears out. I moved in with some . . . roommates. I had troubles. I had a lot of troubles, but I made it."*

He tries to move on from here, but this interview isn't about the fluff, it's about the grit. He's not going to skip out on the trials that make his story, the story of so many. Besides, this writer loves trouble, when it's someone else's, of course.

Olvera smiles and goes on with the tale of his journey, *"Well, you know I was sending money to my mother, but twenty-five dollars a day was just not enough. I went through so many embarrassments. It (life) was so hard. That made me decide to go to the college and learn English."*

I asked him to relate an example of something that was embarrassing to him. With a half-smile, half-grimace, he says, *"Hamburgers... my kids know that I hardly eat . . . hamburgers."* His eyes widen and his pupils darken, this apparently got his blood pumping. *"When I came here, I was on my own. I could not order anything else. I ate all kinds of hamburgers. . ."* he speaks

Viviendo El Sueño y Más

a while about the 99 ways he had burgers. "One time I got one without meat. I must have said something wrong that they gave it to me without the meat. Can you believe that? I couldn't say anything, because I didn't know how to say it in English. Then . . . a miracle happened. **McDonald's** started giving their meals numbers. That was a miracle to me. I could eat almost anything. I ate chicken."

But the following year, my younger brother came here without me knowing. My mother and sisters followed after that.

It's funny and sad at the same time. We laugh, but the story says so much about the struggle of moving to a foreign country when you don't know the language, the culture, or the people you will find there. He continues to tell me what his plan was when he first came to live with his uncle, "I thought I'd come here, work, help 'til my older brother finished school, and then I'd go back and finish school, too. But the following year, my younger brother came here without me knowing. My mother and sisters followed after that. Once they came here, I thought, there was no reason to go back."

His goals were thrown off course, again. **Olvera's** plan of finishing law school was rewritten. Once, when **Mr. Olvera** was speaking at a high school he shared with the audience the following: "I was telling them a story of when I was younger. You remembered that when I started here, I was mowing yards and living with friends. One time, I didn't have that much money. I was very hungry. I was thinking that I was very, very hungry. I thought . . . I have my baloney. I have bread. I'm gonna make myself a sandwich when I get home. Well, when I got home, there was a mouse eating my bread. So I told the kids, Guess what I did?"

They answered 'you killed the mouse, right?' Well, that mouse better be glad he left. No, I tore off the piece that the mouse was eating and ate the rest. One little girl said, 'Gross.' Another (male) student growled at her and told her, 'Shut up. You don't even know what it is. We have to do what we have to do.' At that point, I knew that he had some problems. He knew... he knew what it felt like. He got the message. He was one of the kids that came up after the speech to talk to me."

Olvera doesn't tell this story to garner sympathy or pity. He tells it because there are those in our community who know hunger, humiliation, and a desire to get out of their current situation. There are those that have no one to encourage them. There are those who need to see that others have survived and surpassed.

"I'm not gonna say that I hate kids going to the plant. I'm just gonna say that I don't like

We talked about this story for a while because it said so much about who **Al Olvera** was and is. He was a humble man, a poor man. He is a humble man, a man who wants to encourage and build community. His reason for speaking at events is that he wants to see young people go to college. He wants to see young people get their education. "I'm not gonna say that I hate kids going to the plant. I'm just gonna say that I don't like it. I try to steer them to school. I want to steer as many kids as I can to education, and I want to see them graduate."



ABOVE: La familia Olvera

"Now," he says, "I have three sisters that live here and my brother and my mother. My older brother is a doctor in **Mexico**. To me, the most important thing is family. I love my family life. I really, truly do. I enjoy my kids." **Olvera** says to me, "You come to a new country. You leave all your friends behind. You start adapting to a new culture. That's when you decide. I'm here now. What am I gonna do?"

The answer came in his decision to stay. He took some English classes, probably two or three semesters worth. He was preparing for the **GED**. Once, he took the actual **GED** class, he realized that he didn't understand anything (his English was not test ready). He tells me of the hurdle. "I quit."

When I heard that, I asked him if he knew that they offered the test in Spanish. He said he knew, but he felt he had to take the classes in English. "It isn't the same," he says. "I failed the test two times and I quit. **Mr. Ramirez** (the Director of Counseling for Brazosport College) saw me walking in the hallway and stopped me. **Ramirez** is the one who encouraged me to go the third time. I felt embarrassed and I felt depressed. And he got on my butt, let me tell you. He pushed . . . school."

Mr. Arnold Ramirez was right when he told **Olvera** to get back in the game. He passed the third time and expected to enroll in college classes, after that. He says, "I

Continued on Page 26



Rene Sepulveda
Owner

Major & Minor Collision Repair
Insurance Claims Welcome
Free Estimates, Dupont Paint

AutoWorx

960 E. Court St. • Seguin, TX 78155 • (830) 303-7775

MR. G. **Bail Bonds**
24-HOUR SERVICE

ARMANDO (MANDO)
GONZALES




108 North River
Seguin, Texas 78155

(830) 303-2245 Office
(800) 445-0778 Office

DJ JOHNNY

830-556-5509
830-556-5510

Davila's BBQ

Since 1959

418 West Kingsbury
Seguin, Texas 78155
(830) 379-5566

YOU'RE Invited

to a fundraising reception for
Justice of the Peace Pct. 4
Raúl Arturo González

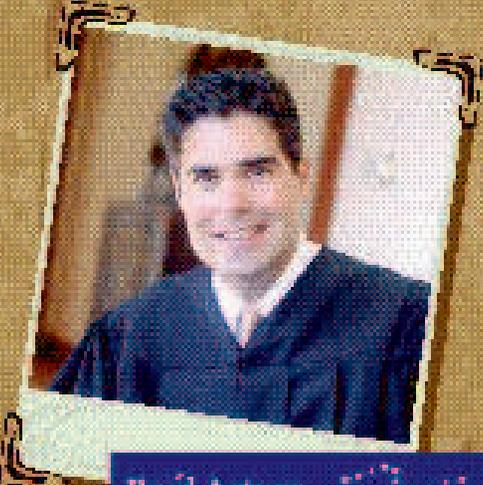
Thursday, September 12
5:30pm - 7:30pm
Benj's Cantina
716 West 6th street

BENJ'S
CANTINA
Downtown near the corner
of 6th and West Ave)

Sponsorships: \$1000 - \$500 - \$250 - \$100
Individual Tickets: \$25

For more information or to RSVP,
contact Raúl via phone at (512) 914-0833
or via email at rgonzalez4@prodigy.net

Please send checks to
Raúl Arturo González Campaign
P.O. Box 40263,
Austin, TX 78704



Raúl Arturo GONZÁLEZ
Justice of the Peace Pct. 4

Pol. and a. provided by Gonzalez for JP, Cecilia Gonzalez, Treasurer, P.O. Box 40263, Austin, TX 78704.

En la comunidad



ABOVE: Thomas Clark, Monserrat Garibay, Dr. Meria Carstarfen, Superintendent of the Austin Independent School District, Ken Zarifis, and Betty Davis at the AISD "Back to School Bash" at the Austin Convention Center.



ABOVE: Travis County Precinct 2 Commissioner Margaret Gomez, Dr. Rosamaria Murillo, Ricardo Zavala, Texas State Representative Eddie Rodriguez, Ricard Zavala, Sr. and Seferina Zavala at the Carver Museum in Austin, Texas.

¡CELEBRANDO DIECISÉIS!

VIVA MEXICO!

2013

THE EMMA S. BARRIENTOS MEXICAN AMERICAN CULTURAL CENTER

SATURDAY, SEPT. 14 DOORS OPEN 5 PM

El Grito de Hidalgo by Proyecto Teatro
Texas State University Mariachi
Ballet Folklórico Mexikayotl
Leticia Rodriguez
Mariachi Corbetas
Son Armado

600 River St., Austin, TX, 78701 www.maccaustin.org

The City of Austin is proud to comply with the Americans with Disabilities Act. If you require special assistance for participation in our programs or use of our facilities please call 512.954.9770 or 711 Relay Texas.

ACADEMIA AMÉRICA



Su Camino a la Ciudadanía



1226 N.W. 18th Street, San Antonio, Texas 78207 • 210-241-2759

by
Eliseo Olivarez

On Saturday morning July 6, 2013, **Academia America** held a commencement ceremony for 35 of its former students who successfully completed **Academia's** renowned 12 week semester citizenship course and subsequently passed the U.S. Naturalization test. The event honoring our new U.S. Citizens took place in **San Antonio's Westside** at the **Neighborhood Place** on 3014 Rivas St.

The event was mc'd by TV News Anchorwoman **Arantxa Loizaga** of **San Antonio Univision 41**. **Arantxa** was able to relate with the class in powerful and moving ways since becoming a Naturalized U.S. Citizen herself in 2010. U.S. **Congressman Joaquin Castro** reminded the *Nuevos Ciudadanos* of their newly inherited responsibility of voting and of *ayudando al prójimo*.

When asked why **Academia America** provides this free service to Legal Permanent Residents residing in **Bexar** and its 7 surrounding counties, **CEO Mario Compean** simply stated, "*because no one else is doing it.*" He further elaborated that **Academia** currently is able to offer both morning and evening classes and is looking forward to expanding its twice a week **ESL Citizenship Prep** course because of the current high level of requests.

Pancho Gonzalez, **Academia** co-founder and *la mano derecha de Mario*, reports that to date, **Academia** has directly provided services to over 2,000 people, has enrolled and engaged over 1,000 in active, real-world classroom learning and has seen the fruits of its labor expressed by over 200 former students becoming new **U.S. citizens** in **Academia's** 5 year track record. To help fund the free classes offered by **Academia América**, its annual Fundraiser is set for Friday, October 4, 2013 and supporters willing to help may contact **Mario Compean** at mariocompean@yahoo.com



ABOVE: Keynote Speaker Dr. Rogelio Saenz, Dean for College of Public Policy, University of Texas at San Antonio



ABOVE: Guest Speaker Congressman Joaquin Castro



ABOVE: Mistress Of Ceremonies **Arantxa Loizaga** (second from left) News Anchor, **Univision 41-San Antonio** with New Citizens.



ABOVE: Closing Remarks by **Mario C. Compean**, **Academia America** President/CEO, "Now you New Citizens have the responsibility to register and vote!"

Opportunity Knocks at Elroy

by
Tom Herrera



ABOVE: Robin Drake and Scott Kitchen from the Iron Workers Union.



ABOVE: Aisha McKinney,
Admissions Assistant at
Excel Learning Center



ABOVE: Shelly Attix, Continuing Ed. Coordinator Austin
Community College



LEFT: Tonya Goodwin of
Goodwill Industries

BELOW: Tony Pacheco,
and Angie Contract
Relations Specialists of
FedEx Ground



The Elroy community library hosted a **Career and Job Fair** on Saturday, August 3rd. This was a first time event in an underserved area that is growing quickly and changing rapidly. The library is the center for a number of activities in Elroy. Tables were set up for participating agencies/ education and training groups. Forty to fifty career information seekers from the area took advantage of the excellent resources available.

Shelly Attix, Continuing Ed. Coordinator Austin Community College had a large assortment of choices for those seeking other than an academic path. **Tonya Goodwin of Goodwill Industries** had a number of excellent education and training opportunities to offer. **Parc Smith, CEO of American Youthworks** provided counseling as needed. **Tony Pacheco, Contract Relations Specialists of FedEx Ground** was there to discuss job opportunities. **Sandy Zelmanski, of Pacesetter Personnel**, also provided information regarding job opportunities. **Aisha McKinney, Admissions Assistant at Excel Learning Center** was there to explain the mission of her education agency. **Deidre Koch, Recruiter for the Art Institute**, was also in attendance.

The **Iron Workers Union** has an excellent apprentice program for well paying jobs. They were represented by **Robin Drake and Scott Kitchen. Congressman, Lloyd Doggett** was present and was available to answer questions and seeking input on issues currently pending in Congress. The Congressman and his field representative, **Diego Martienez-Moncada** offered encouragement to some of the youths attending the fair. **Cherl Resse, Voter Registration Coordinator at the Travis County Tax Assessors Office**, and her volunteers were on hand to register potential voters and to update the information on record for those already registered.

Overall, this event was a huge success. It was very informative and enlightened a mostly youthful crowd. For those who were not able to attend, an assortment of brochures and other printed information are available at the library from the vendors who were present at the fair.

Comisión De Calidad Ambiental De Texas

SOLICITUD Y DECISIÓN PRELIMINAR. Brazoria County Municipal Utility District No. 29, c/o Allen Boone Humphries Robinson LLP, 3200 Southwest Freeway, Suite 2600, Houston, Texas 77027, ha solicitado a la Comisión de Calidad Ambiental del Estado de Texas (TCEQ) una renovación de TPDES permiso WQ0014253001 para autorizar la descarga de aguas residuales domésticas tratadas en un flujo promedio diario no debe exceder de 450,000 galones por día. La TCEQ recibió esta solicitud el 09 de mayo de 2013.

La planta está ubicada en 1,200 pies al suroeste de la intersección de County Road 405 y State Highway 288 cerca de la ciudad de Manvel, en el Condado de Brazoria, Texas 77578. El efluente tratado es descargado a un condado de Brazoria drenaje distrito no. 4 de la zanja E102-00-00; desde allí a Chocolate Bayou por encima de la marea en el Segmento No. 1108 de la Cuenca Costera del San Jacinto-Brazos. Los usos no clasificados de aguas receptoras son no significantes usos de la vida acuática para la zanja de drenaje distrito no. 4 de Brazoria County E102-00-00. Los usos designados para el Segmento No. 1108 son uso alto de vida acuática y recreación contacto primario. Todas las determinaciones son preliminares y sujetos a revisión adicional o recisiones.

El Director Ejecutivo de la TCEQ ha completado la revisión técnica de la solicitud y ha preparado un borrador del permiso. El borrador del permiso, si es aprobado, establecería las condiciones bajo las cuales la instalación debe operar. El Director Ejecutivo ha tomado una decisión preliminar que si este permiso es emitido, cumple con todos los requisitos normativos y legales. La solicitud del permiso, la decisión preliminar del Director Ejecutivo y el borrador del permiso están disponibles para leer y copiar en Manvel Public Library, 20514B Highway 6, Manvel, Texas. Este enlace a un mapa electrónico de la ubicación general del sitio o de la instalación es proporcionado como una cortesía y no es parte de la solicitud o del aviso. Para la ubicación exacta, consulte la solicitud.

<http://www.tceq.texas.gov/assets/public/hb610/index.html?lat=29.495&lng=-95.398333&zoom=13&type=r>

COMENTARIO PUBLICO / REUNION PUBLICA. Usted puede presentar comentarios públicos o pedir una reunión pública sobre esta solicitud. El propósito de una reunión pública es dar la oportunidad de presentar comentarios o hacer



AVISO DE LA SOLICITUD Y DECISIÓN PRELIMINAR PARA EL PERMISO DEL SISTEMA DE ELIMINACION DE DESCARGAS DE CONTAMINANTES DE TEXAS (TPDES) PARA AGUAS RESIDUALES MUNICIPALES RENOVACIÓN

PERMISO NO. WQ 0014253001

preguntas acerca de la solicitud. La TCEQ realiza una reunión pública si el Director Ejecutivo determina que hay un grado de interés público suficiente en la solicitud o si un legislador local lo pide. Una reunión pública no es una audiencia administrativa de lo contencioso.

OPORTUNIDAD DE UNA AUDIENCIA ADMINISTRATIVA DE LO CONTENCIOSO. Después del plazo para presentar comentarios públicos, el Director Ejecutivo considerará todos los comentarios apropiados y preparará una respuesta a todo los comentarios públicos esenciales, pertinentes, o significativos. **A menos que la solicitud haya sido referida directamente a una audiencia administrativa de lo contencioso, la respuesta a los comentarios y la decisión del Director Ejecutivo sobre la solicitud serán enviados por correo a todos los que presentaron un comentario público y a las personas que están en la lista para recibir avisos sobre esta solicitud. Si se reciben comentarios, el aviso también proveerá instrucciones para pedir una reconsideración de la decisión del Director Ejecutivo y para pedir una audiencia administrativa de lo contencioso.**

Una audiencia administrativa de lo contencioso es un procedimiento legal similar a un procedimiento legal civil en un tribunal de distrito del estado.

PARA PEDIR UNA AUDIENCIA ADMINISTRATIVA DE LO CONTENCIOSO, USTED DEBE INCLUIR EN SU PEDIDO LOS SIGUIENTES DATOS: su nombre; dirección;

teléfono; nombre del solicitante y número del permiso; la ubicación y la distancia de su propiedad/actividad con respecto a la instalación; una descripción específica de la forma cómo usted sería afectado adversamente por el sitio de una manera no común al público en general; y la declaración "[Yo/nosotros] solicito/solicitamos un/a audiencia administrativa de lo contencioso". Si presenta por parte de un grupo o asociación el pedido para una audiencia administrativa de lo contencioso, debe identificar el nombre y la dirección de una persona que representa al grupo para recibir correspondencia en el futuro; debe identificar un miembro del grupo que sería afectado adversamente por la planta o la actividad propuesta; debe proveer la información ya indicada anteriormente con respecto a la ubicación del miembro afectado y la distancia de la planta o actividad propuesta; debe explicar como y porqué el miembro sería afectado y como los intereses que el grupo desea proteger son pertinentes al propósito del grupo.

Después del cierre de los períodos para los pedidos y comentarios, el Director Ejecutivo enviará la solicitud y los pedidos para reconsideración o por una audiencia administrativa de lo contencioso a los Comisionados de la TCEQ para su consideración en una reunión programada de la Comisión.

La Comisión otorgará solamente una audiencia administrativa de lo contencioso sobre los hechos reales disputados del caso que son pertinentes y esenciales para la decisión de la Comisión sobre la solicitud. Además, la Comisión sólo otorgará una audiencia administrativa de lo contencioso sobre los asuntos que fueron presentados antes del plazo de vencimiento y que no fueron retirados posteriormente. **Si ciertos criterios se cumplen, la TCEQ puede actuar sobre una solicitud para renovar un permiso para descargar aguas residuales sin proveer una oportunidad de una audiencia administrativa de lo contencioso.]**

ACCIÓN DEL DIRECTOR EJECUTIVO. El Director Ejecutivo puede emitir una aprobación final de la solicitud a menos que exista un pedido antes del plazo de vencimiento de una audiencia administrativa de lo contencioso o se ha presentado un pedido de reconsideración. Si un pedido ha llegado antes del plazo de vencimiento de la audiencia o el pedido de

Comisión De Calidad Ambiental De Texas



AVISO DE LA SOLICITUD Y DECISIÓN PRELIMINAR PARA EL PERMISO DEL SISTEMA DE ELIMINACION DE DESCARGAS DE CONTAMINANTES DE TEXAS (TPDES) PARA AGUAS RESIDUALES MUNICIPALES RENOVACIÓN

PERMISO NO. WQ 0014253001

reconsideración ha sido presentado, el Director Ejecutivo no emitirá una aprobación final sobre el permiso y enviará la solicitud y el pedido a los Comisionados de la TECQ para consideración en una reunión programada de la Comisión.

LISTA DE CORREO. Si somete comentarios públicos, un pedido para una audiencia administrativa de lo contencioso o una reconsideración de la decisión del Director Ejecutivo, la Oficina del Secretario Principal enviará por correo los avisos públicos en relación con la solicitud. Además, puede pedir que la TCEQ ponga su nombre en una o más de las listas de correos siguientes (1) la lista de correo permanente para recibir los avisos de el solicitante indicado por nombre y número del permiso específico y/o (2) la lista de correo de todas las solicitudes en un condado específico. Si desea que se agregue su nombre en una de las listas designe cual lista(s) y envía por correo su pedido a la Oficina del Secretario Principal de la TCEQ.

Todos los comentarios escritos del público y los pedidos una reunión deben ser presentados durante los 30 días después de la publicación del aviso a la Oficina del Secretario Principal, MC 105, TCEQ, P.O. Box 13087, Austin, TX 78711-3087 or por el internet a www.tceq.texas.gov/about/comments.html.

CONTACTOS E INFORMACIÓN DE LA TCEQ. Si necesita más información en Español sobre esta solicitud para un permiso o el proceso del permiso, por favor llame a El Programa de Educación Pública de la TCEQ, sin cobro, al 1-800-687-4040. La información general sobre la TCEQ puede ser encontrada en nuestro sitio de la red: www.tceq.texas.gov.

También se puede obtener información adicional del Brazoria County Municipal Utility District No. 26 a la dirección indicada arriba o llamando a Ms. Jennifer L. Elms, P.E. al (713) 784-4500

Fecha de emission: 18 de julio de 2013



Quality Vision Eyewear

2 pairs of
Eyeglasses

\$89

Marco, lentes y
transición
para visión
sencilla

\$99



Eye Exam

\$40.

Hablamos Español

2800 S. (IH-35) salida en Oltorf
Mon - Fri 8:30am until 5:30pm
Saturday from 10am until 3:00pm

Su amigo el oftalmólogo
Valentino Luna,
con gusto lo atenderá

462-0001

¿Mi único motivo para donar plasma?
**Para dar esperanzas
a las personas
que lo necesitan.**
Para donar plasma
necesita solo un motivo.

Sepa de qué manera ser donante de plasma puede cambiar la vida de los pacientes y ayudarle a usted a ganar dinero extra.

**Como nuevo donante, esta semana usted
puede ganar hasta \$100. Done hoy en:**

Biomat USA
500 N. Flores Street
San Antonio
(210) 212-7304

grifolsplasma.com

Además de cumplir con los criterios de donación, para poder donar usted debe presentar una identificación válida con foto, un comprobante de su dirección actual y la tarjeta del seguro social o de inmigración. Para poder donar, debe ser mayor de 18 años.

GRIFOLS
Pride for Donors. Passion for Patients.

Comisión de Calidad Ambiental de Texas

SOLICITUD Y DECISIÓN PRELIMINAR. DHJB Development, LLC, 102A Corillera Ridge, Boerne, Texas 78006, ha solicitado a la Comisión de Calidad Ambiental de Texas (TCEQ) para una enmienda mayor del Permiso No.WQ0014975001 que autorizar un aumento en la descarga de aguas residuales domésticas tratadas desde un flujo promedio diario que no sobrepasa 75.000 galones por día a un flujo medio diario que no sobrepasa 350,000 galones por día. El permiso corriente autoriza la disposición de aguas doméstico tratado en un flujo medio diario que no sobrepasa 75,000 galones por día vía un sistema del riego por goteo de la subsuperficie de acceso público con un área mínima de 750,000 pies cuadrados. TCEQ recibió esta solicitud el 20 de septiembre de 2012. **El solicitante esta publicando este anuncio combinado en Español para cumplir con los requisitos del idioma alternativo de notificación en el 30 Código Administrativo de Texas (TAC) § 39.405 (h).**

La planta de tratamiento de aguas residuales será ubicado aproximadamente 0.7 millas al norte de Farm-to-Market Road 1863 y 0.5 millas al este de Highway 281 en el Condado de Comal, Texas 78163. El emisario propuesto se ubicará en la zona de contribuir del acuífero Edwards por encima de la zona de recarga del acuífero Edwards. Usos existentes serán mantenidos y protegidos. Las aguas residuales tratadas se descargarán a un tributario sin nombre; de allí a Cibolo Superior en Segmento núm. 1908 de la Cuenca hidrográfica de San Antonio. El uso de agua de recepción no clasificado se limita uso de la vida acuático para el tributario sin nombre. Los usos designados para el Segmento núm. 1908 son recreación de contacto primario, suministro público de agua, protección de vida acuática y uso.

Conformidad con el § TAC 30 307.5 y los procedimientos de aplicación de TCEQ (enero de 2003) para los Estándares de Calidad de Agua de Superficie de Texas, se realizó una revisión antidegradación de las aguas receptoras. Una revisión antidegradación Tier 1 ha determinado preliminarmente que los usos existentes de calidad de agua no serán ser deteriorados por esta acción de permiso. Criterios numéricos y narrativos para proteger los usos actuales se mantendrán. Un examen de nivel 2 ha determinado preliminarmente que no se prevé ninguna degradación significativa de la calidad del agua en Upper Cibolo Creek, que ha sido identificado como teniendo alta vida acuática utilizar. Usos existentes serán mantenidos y



UNA NOTICIA COMBINADA DEL AVISO DE RECIBO DE LA SOLICITUD E INTENCION DE OBTENER PERMISO Y EL AVISO DE LA SOLICITUD Y DECISION PRELIMINAR PARA UN PERMISO TPDES PARA UNA ENMIENDA DE LAS AGUAS RESIDUALES MUNICIPALES

PERMISO NO. WQ0014975001

protegidos. La determinación preliminar puede ser reexaminada y puede ser modificada si se recibe nueva información

El Director Ejecutivo de TCEQ ha completado la revisión técnica de la aplicación y preparó un borrador de permiso. El borrador del permiso, si se aprueba, establecería las condiciones bajo las cuales debe operar la instalación. El Director Ejecutivo ha tomado una decisión preliminar que este permiso, si emite, cumple todos los requisitos legales y reglamentarios. La solicitud de permiso, decisión preliminar del Director Ejecutivo y proyecto permiso están disponibles para ver y copiar en Bulverde Ayuntamiento, 30360 Cougar Bend, Bulverde, Texas. Este enlace a un mapa electrónico del sitio o ubicación general de la instalación se proporciona como una cortesía pública y no es parte de la solicitud o aviso. Para la ubicación exacta de la instalación, se refieren a la aplicación. <http://www.TCEQ.Texas.gov/Assets/Public/hb610/index.html?lat=29.754444&lng=-98.421666&type=r>

COMENTARIO PUBLICO / REUNION PUBLICA. Usted puede presentar comentarios públicos o pedir una reunión pública sobre esta solicitud. El propósito de una reunión pública es dar la oportun-

dad de presentar comentarios o hacer preguntas acerca de la solicitud. La TCEQ realiza una reunión pública si el Director Ejecutivo determina que hay un grado de interés público suficiente en la solicitud o si un legislador local lo pide. Una reunión pública no es una audiencia administrativa de lo contencioso.

OPORTUNIDAD DE UNA AUDIENCIA ADMINISTRATIVA DE LO CONTENCIOSO. Después del plazo para presentar comentarios públicos, el Director Ejecutivo considerará todos los comentarios apropiados y preparará una respuesta a todo los comentarios públicos esenciales, pertinentes, o significativos. **A menos que la solicitud haya sido referida directamente a una audiencia administrativa de lo contencioso, la respuesta a los comentarios y la decisión del Director Ejecutivo sobre la solicitud serán enviados por correo a todos los que presentaron un comentario público y a las personas que están en la lista para recibir avisos sobre esta solicitud. Si se reciben comentarios, el aviso también proveerá instrucciones para pedir una reconsideración de la decisión del Director Ejecutivo y para pedir una audiencia administrativa de lo contencioso.** Una audiencia administrativa de lo contencioso es un procedimiento legal similar a un procedimiento legal civil en un tribunal de distrito del estado.

PARA PEDIR UNA AUDIENCIA ADMINISTRATIVA DE LO CONTENCIOSO, USTED DEBE INCLUIR EN SU PEDIDO LOS SIGUIENTES DATOS: su nombre; dirección; teléfono; nombre del solicitante y número del permiso; la ubicación y la distancia de su propiedad/actividad con respecto a la instalación; una descripción específica de la forma cómo usted sería afectado adversamente por el sitio de una manera no común al público en general; y la declaración "[Yo/nosotros] solicito/solicitamos un/a audiencia administrativa de lo contencioso". Si presenta por parte de un grupo o asociación el pedido para una audiencia administrativa de lo contencioso, debe identificar el nombre y la dirección de una persona que representa al grupo para recibir correspondencia en el futuro; debe identificar un miembro del grupo que sería afectado adversamente por la planta o la actividad propuesta; debe proveer la información ya indicada anteriormente con respecto a la ubicación del miembro afectado y la distancia

Comisión de Calidad Ambiental de Texas

de la planta o actividad propuesta; debe explicar como y porqué el miembro sería afectado y como los intereses que el grupo desea proteger son pertinentes al propósito del grupo.

Después del cierre de los períodos para los pedidos y comentarios, el Director Ejecutivo enviará la solicitud y los pedidos para reconsideración o por una audiencia administrativa de lo contenciosos a los Comisionados de la TCEQ para su consideración en una reunión programada de la Comisión.

La Comisión otorgará solamente un audiencia administrativa de lo contencioso sobre los hechos reales disputados del caso que son pertinentes y esenciales para la decisión de la Comisión sobre la solicitud. Además, la Comisión sólo otorgará una audiencia administrativa de lo contencioso sobre los asuntos que fueron presentados antes del plazo de vencimiento y que no fueron retirados posteriormente.

DIRECTOR EJECUTIVO DE ACCIÓN. El Director Ejecutivo puede emitir la aprobación final de la aplicación a menos que impugnó una oportuna solicitud de audiencia caso o se presentó la solicitud de reconsideración. Si se presenta una solicitud de audiencia oportuna o solicitud de reconsideración, el Director Ejecutivo no emitirá la aprobación final del permiso y enviará la solicitud y la petición a los Comisarios de la TCEQ para su consideración en una reunión de la Comisión.

LISTA DE CORREO. Si somete comentarios públicos, un pedido para una audiencia administrativa de lo



PERMISO NO.

WQ0014975001

contencioso o una reconsideración de la decisión del Director Ejecutivo, la Oficina del Secretario Principal enviará por correo los avisos públicos en relación con la solicitud. Además, puede pedir que la TCEQ ponga su nombre en una o más de las listas de correos siguientes (1) la lista de correo permanente para recibir los avisos de el solicitante indicado por nombre y número del permiso específico y/o (2) la lista de correo de todas las solicitudes en un condado específico. Si desea que se agregue su nombre en una de las listas designe cual lista(s) y envía por correo su pedido a la Oficina del Secretario Principal de la TCEQ.

Todos los comentarios escritos del público y los para pedidos una reunión deben ser presentados a la Oficina del Secretario Principal, MC 105, TCEQ, P.O. Box 13087, Austin, TX 78711-3087 o por el internet at www.tceq.texas.gov/about/comments.html dentro de 30 días desde la fecha que se publico este aviso en el periodico.

CONTACTO E INFORMACION DE LA TCEQ: Si necesita más información en Español sobre esta solicitud para un permiso o el proceso del permiso, por favor llame a El Programa de Educación Pública de la TCEQ, sin cobro, al 1-800-687-4040. La información general sobre la TCEQ puede ser encontrada en nuestro sitio de la web: www.tceq.texas.gov.

También se puede obtener información adicional del DHJB Development, LLC a la dirección indicada arriba o llamando al Señor Charlie Hill al (830) 336-2518.

Fecha de emisión 23 de Agosto, 2013

Dionisio Salazar
Associate • Facilitator • Trainer

partners participation

8113 Doe Meadow • Austin, TX 78749 • 210.722.2860
dsalazar@partnersinparticipation.com
www.partnersinparticipation.com

Strategic Facilitation • Capacity Building • Leadership Development



ATENCIÓN

Curandera Espirista

Directamente de Catemaco Veracruz



Limpias, Protecciones Espirituales, Lectora de Cartes de Tarot

Todo Tipo de Trabajo Garantizado en 9 días

Para Consultas Serias y Privadas **Llame al teléfono (512) 662-3881**

Nota: Favor de no confundirme con charlatanes

DIEZ Y SEIZ DE SEPTIEMBRE

ORGANIZADO POR SENADOR ESTATAL KIRK WATSON
Y REPRESENTANTE ESTATAL EDDIE RODRIGUEZ
GRITO POR LA CÓNsul GENERAL OF MÉXICO ROSALBA OJEDA
INVOCACIÓN POR EL PADRE BILL WACK, Parroquia San Ignacio Mártir
PRESENTACIONES POR MARIACHI EL ROMANCE, CONJUNTO LOS PINKYS,
DANZA AZTECA GUADALUPANA, & EL BALLET FOLKLÓRICO DE AUSTIN HIGH



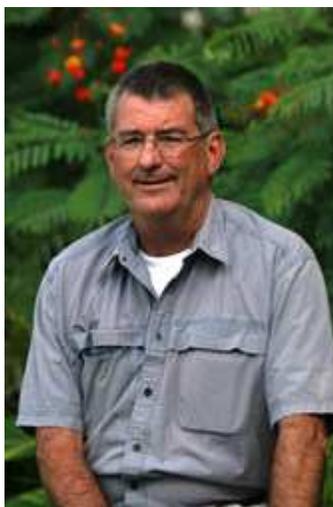



Rotonda del Capitolio
Lunes, 16 de septiembre
Mediodía a 1PM

GRATIS Y ABIERTO AL PUBLICO

Texas Lutheran University Professor Receives the 2013 Texas Health Champion Award

TLU Professor of Biology and Kinesiology William G. "Bill" Squires, Jr. is the 2013 **Texas Health Champion Award** winner. This distinguished achievement is awarded annually to an individual or organization who has mobilized community efforts to prevent and reduce obesity and promote physical activity and nutritional health through research, innovative partnerships, practice, policy development, social marketing or behavioral interventions. His extensive efforts are a model for health awareness and education for communities around **Texas** and the nation.



Presented by the **Michael and Susan Dell Center For Healthy Living, The UT School of Public Health Austin Regional Campus and Live Smart Texas** as part of the **6th Annual Texas Obesity Awareness Week**, **Squires** will officially receive the honor Thursday, Sept. 12, at the **University of Texas at Austin's Blanton Museum of Art**.

"This is a shared community award between TLU, Seguin ISD, Guadalupe Regional Medical Center and the Seguin District and County Attorney's offices," Squires said. "TLU's longstanding partnership with these organizations, the work of SISD's Coordinator of Elementary School Physical Education Pete Silvius, and our new partnership with the San Antonio Food Bank are helping to make healthy activities and nutritious food more accessible to local kids. Our research has shown that students who are healthier and well nourished do better in school. We will continue working together for the children of Seguin."

Squires has taught at **TLU** for more than 30 years and serves as co-chair of **Seguin Independent School District's Student Health Advisory Council** with **Assistant Superintendent Dot Whitman** where their involvement played a significant role in the development of nine elementary school walking trails. This role, and **Squires'** cooperative agreements with the **Guadalupe Regional Medical Center, The Seguin Outdoor Learning Center, the H-E-B Foundation Frio River Camp** as well as several other local nonprofits, earned him the top spot for 2013.

William G. "Bill" Squires, Jr. is the **Dr. Frederick C. Elliot Chair in Health, Fitness and Nutrition** at **TLU** and has received funding from **NASA, the U.S. Air Force, the National Science Foundation, the National Institutes of Health** and many other private foundations. **Squires** has a Ph.D. in exercise physiology from **Texas A&M University College Station** is an expert in the physiology of humans in space. He previously worked for **NASA** at **Johnson Space Center** in **Houston** performing pre-flight testing in their cardiopulmonary lab and later in their biomechanics lab. His current research focuses on public health issues related to lack of exercise and childhood obesity. **Squires** is co-author of the textbook "Exercise Physiology."



Learn Boldly. Live to Inspire.

TLU students experience a challenging academic environment that sets a path for lifelong learning. Whether your passion is business, kinesiology, the sciences or music, you'll engage in hands-on educational experiences both in and out of the classroom. These experiences include faculty-student research projects, service-learning projects, and study abroad opportunities as well as a focus on aesthetic expression, critical thinking and intercultural knowledge all in a community that welcomes the interplay of faith and reason.

Visit www.tlu.edu/admissions for an application.

TLU was recently ranked No. 1 in the 2013 U.S. News rankings for **Best Value** among colleges in the Western region and No. 3 for **Best Colleges in the West**.



1000 W. Court Street, Seguin, Texas 78155
830-372-8000 • www.tlu.edu

Preguntas y Respuestas de Social Security

Pregunta:

Sé que tengo derecho a solicitar beneficios por incapacidad basados en mi registro de ganancias. Pero, ¿cómo decide el **Seguro Social** si estoy incapacitado o no?

Respuesta:

En general, usamos un proceso de evaluación de cinco pasos para decidir si usted está incapacitado o no. El proceso considera cualquier actividad de trabajo actual que usted está haciendo. También considera la severidad de su padecimiento médico y cómo éste afecta su habilidad de trabajar. Para que lo declaren incapacitado usted debe ser incapaz de desempeñar el trabajo que hizo antes de quedar incapacitado y tenemos que decidir que no puede ajustarse a otro trabajo debido a su padecimiento médico; y su incapacidad tiene que durar, o se espera que dure, por lo menos un año o que sea incurable. El **Seguro Social** solo paga por incapacidad total. No pagamos beneficios por incapacidad parcial o de corto tiempo. Para informarse mejor, lea nuestra publicación, Beneficios por Incapacidad, visitando www.segurosocial.gov/espanol/publist2.html y escribiendo el título de la publicación en el encasillado de búsqueda en el lado izquierdo de la página.

Pregunta:

¿Es cierto que si tengo bajos ingresos puedo obtener ayuda con el pago de mis primas mensuales de **Medicare**?

Respuesta:

Sí. Si sus ingresos y recursos son limitados, el estado donde vive tal vez pueda ayudarle con la cantidad de la prima mensual de su **Parte B de Medicare**, sus deducibles y coaseguros. Las reglas varían de estado a estado en cuanto a los ingresos y recursos que aplican. Comuníquese con la agencia estatal o de asistencia médica local, servicios sociales o la oficina de bienestar público o llame a la línea de ayuda de Medicare, al 1-800-MEDICARE (1-800-633-4227) y pregunte acerca de los Programas de Ahorros de Medicare. Si tiene ingresos y recursos limitados, es posible que pueda obtener el Beneficio Adicional que le ayuda a pagar el costo de los medicamentos recetados cubiertos bajo la **Parte D de Medicare**.

Para informarse mejor, visite la página de Internet, www.segurosocial.gov/prescriptionhelp/index_sp.htm. También vea nuestra publicación titulada, Medicare, en www.segurosocial.gov/espanol/publist2.html. Simplemente escriba el título de la publicación en el encasillado de búsqueda que está en el lado izquierdo



de la página. Si desea aún más información, visite nuestro sitio de Internet www.segurosocial.gov

Pregunta:

Me estoy jubilando temprano, a los 62 años de edad, y recibo un ingreso de una inversión de una propiedad en renta de la que soy dueña. ¿Cuenta este ingreso como ganancia?

Respuesta:

No. Contamos sólo los salarios que gana de un trabajo o su beneficio neto si tiene negocio por cuenta propia. Ingresos que no son del trabajo tales como anualidades, inversiones de renta, interés, ganancias de capital y otros beneficios del gobierno no son contados y no afectarán sus beneficios de **Seguro Social**. La mayoría de las pensiones no

afectarán sus beneficios. Sin embargo, sus beneficios serán afectados por pensiones del gobierno obtenidas a través de un trabajo en el

cual no pagó impuestos de **Seguro Social**. Se puede jubilar por Internet en www.segurosocial.gov. Para más información, llámenos al número gratis 1-800-772-1213 (TTY 1-800-325-0778).

Pregunta:

Mi cónyuge y yo ambos trabajaron bajo **Seguro Social**. Recibe actualmente beneficios pero quiero esperar hasta la edad de 70 para recibir los créditos demorados de jubilación. Estos créditos harán mis beneficios más alto. Alguien me dijo que cuando alcanzo la edad de jubilación llena (66) posterior este año, yo puedo aplicar para beneficios como un cónyuge. ¿Es verdad?

Respuesta:

Sí. Si está entre edad de jubilación llena y la edad de 70, y su cónyuge recibe beneficios de Seguro Social, puede escoger archivar y recibir beneficios en sólo el **Seguro Social** de su cónyuge registra. Si usted sólo reúne beneficios como un cónyuge, puede continuar ganar créditos demorados de jubilación arriba hasta la edad de 70. Entonces puede cambiar del beneficio del cónyuge a su propio beneficio de la jubilación. Demorando su beneficio de jubilación, usted se acumula los créditos demorados de jubilación. Estos créditos demorados de la jubilación son añadidos a su cantidad llena de beneficio. Los créditos demorados de la jubilación aumentan los beneficios de un retirado. La cantidad del crédito demorado de jubilación es 2/3 de 1% por cada mes que demora beneficios. Esto asciende a 8% para cada año de la edad 66 a 70. También, si usted todavía trabaja cuando alcanza edad de jubilación llena, su beneficio no es sujeto a las ganancias anuales prueba. Esto significa que puede estar trabajando en edad de jubilación llena y todavía tiene derecho a su beneficio mensual, o como un cónyuge o en su propio registro. Puede aprender más acerca de sus beneficios de Seguro Social como un cónyuge visitando nuestro sitio de Internet, www.segurosocial.gov.

Oscar Garcia trabaja por la Administración de Seguridad Social como el especialista de actividades públicos. Usted le puede dirigir sus preguntas a él en: SSA, 411 Richland Hills Drive, San Antonio, Texas 78245. También lo puede mandar un correo electrónico en: Oscar.h.garcia@ssa.gov.

1954	Loaf of Bread \$.17	AVERAGE INCOME \$3,960.00
	Gallon of Gas \$.22	
	Gallon of Milk \$.92	Dow Jones Avg: 279.87
		President: Dwight Eishenhower
		Vice-President: Richard Nixon
NEW CAR: \$1,700.00 NEW HOUSE: \$10,250.00		

Comisión de Calidad Ambiental de Texas



AVISO DE RECIBO DE LA SOLICITUD E INTENCIÓN DE OBTENER PERMISO PARA LA CALIDAD DEL AGUA RENOVACIÓN

PERMISO NO. WQ0014126001

pública no es una audiencia administrativa de lo contencioso.

OPORTUNIDAD DE UNA AUDIENCIA ADMINISTRATIVA DE LO CONTENCIOSO.

Después del plazo para presentar comentarios públicos, el Director Ejecutivo considerará todos los comentarios apropiados y preparará una respuesta a todo los comentarios públicos esenciales, pertinentes, o significativos. **A menos que la solicitud haya sido referida directamente a una audiencia administrativa de lo contencioso, la respuesta a los comentarios y la decisión del Director Ejecutivo sobre la solicitud serán enviados por correo a todos los que presentaron un comentario público y a las personas que están en la lista para recibir avisos sobre esta solicitud. Si se reciben comentarios, el aviso también proveerá instrucciones para pedir una reconsideración de la decisión del Director Ejecutivo y para pedir una audiencia administrativa de lo contencioso.**

Una audiencia administrativa de lo contencioso es un procedimiento legal similar a un procedimiento legal civil en un tribunal de distrito del estado.

PARA PEDIR UNA AUDIENCIA ADMINISTRATIVA DE LO CONTENCIOSO, USTED DEBE INCLUIR EN SU PEDIDO LOS SIGUIENTES DATOS: su nombre; dirección; teléfono; nombre del solicitante y número del permiso; la ubicación y la distancia de su

SOLICITUD. Canyon Regional Water Authority, 850 Lakeside Pass, New Braunfels, Texas 78130, ha solicitado a la Comisión de Calidad Ambiental de Texas (TCEQ) para renovar el Permiso No. WQ0014126001, para autorizar la disposición de aguas residuales tratadas en un volumen que no sobrepasa un flujo promedio diario de 64,000 galones por día por medio via un sistema de riego sobre 45.1 acres en tierra que no es público. La planta de tratamiento de aguas domesticas residuales y el área de disposición están ubicados en 850 Lakeside Pass, New Braunfels en el Condado de Guadalupe, Texas. La TCEQ recibió esta solicitud el día 1 Agosto, 2013. La solicitud para el permiso está disponible para leer y copiar en Canyon Regional Water Authority Office Building, Main Board Room, 850 Lakeside Pass, New Braunfels, Texas. Este enlace a un mapa electrónico de la ubicación general del sitio o de la instalación es proporcionado como una cortesía y no es parte de la solicitud o del aviso. Para la ubicación exacta, consulte la solicitud.

<http://www.tceq.texas.gov/assets/public/hb610/index.html?lat=29.6525&lng=-98.068888&zoom=13&type=r>

AVISO ADICIONAL. El Director Ejecutivo de la TCEQ ha determinado que la solicitud es administrativamente completa y conducirá una revisión técnica de la solicitud. Después de completar la revisión técnica, el Director Ejecutivo puede preparar un borrador del permiso y emitirá una Decisión Preliminar sobre la solicitud. **El aviso de la solicitud y la decisión preliminar serán publicados y enviado a los que están en la lista de correo de las personas a lo largo del condado que desean recibir los avisos y los que están en la lista de correo que desean recibir avisos de esta solicitud. El aviso dará la fecha límite para someter comentarios públicos.**

COMENTARIO PUBLICO / REUNION PUBLICA.

Usted puede presentar comentarios públicos o pedir una reunión pública sobre esta solicitud. El propósito de una reunión pública es dar la oportunidad de presentar comentarios o hacer preguntas acerca de la solicitud. La TCEQ realiza una reunión pública si el Director Ejecutivo determina que hay un grado de interés público suficiente en la solicitud o si un legislador local lo pide. Una reunión

propiedad/actividad con respecto a la instalación; una descripción específica de la forma cómo usted sería afectado adversamente por el sitio de una manera no común al público en general; y la declaración “[Yo/nosotros] solicito/solicitamos un/a audiencia administrativa de lo contencioso”. Si presenta por parte de un grupo o asociación el pedido para una audiencia administrativa de lo contencioso, debe identificar el nombre y la dirección de una persona que representa al grupo para recibir correspondencia en el futuro; debe identificar un miembro del grupo que sería afectado adversamente por la planta o la actividad propuesta; debe proveer la información ya indicada anteriormente con respecto a la ubicación del miembro afectado y la distancia de la planta o actividad propuesta; debe explicar como y porqué el miembro sería afectado y como los intereses que el grupo desea proteger son pertinentes al propósito del grupo.

Después del cierre de los períodos para los pedidos y comentarios, el Director Ejecutivo enviará la solicitud y los pedidos para reconsideración o por una audiencia administrativa de lo contenciosos a los Comisionados de la TCEQ para su consideración en una reunión programada de la Comisión.

La Comisión otorgará solamente un audiencia administrativa de lo contencioso sobre los hechos reales disputados del caso que son pertinentes y esenciales para la decisión de la Comisión sobre la solicitud. Además, la Comisión sólo otorgará una audiencia administrativa de lo contencioso sobre los asuntos que fueron presentados antes del plazo de vencimiento y que no fueron retirados posteriormente. **Si ciertos criterios se cumplen, la TCEQ puede actuar sobre una solicitud para renovar un permiso sin proveer una oportunidad de una audiencia administrativa de lo contencioso.**

LISTA DE CORREO. Si somete comentarios públicos, un pedido para una audiencia administrativa de lo contencioso o una reconsideración de la decisión del Director Ejecutivo, la Oficina del Secretario Principal enviará por correo los avisos públicos en relación con la solicitud. Además, puede pedir que la TCEQ ponga

Comisión de Calidad Ambiental de Texas

su nombre en una or mas de las listas correos siguientes (1) la lista de correo permanente para recibir los avisos de el solicitante indicado por nombre y número del permiso específico y/o (2) la lista de correo de todas las solicitudes en un condado específico. Si desea que se agrega su nombre en una de las listas designe cual lista(s) y envia por correo su pedido a la Oficina del Secretario Principal de la TCEQ.

CONTACTOS E INFORMACIÓN DE LA TCEQ. Todos los comentarios escritos del público y los pedidos para una reunión deben ser presentados a la Oficina del Secretario Principal, MC 105, TCEQ, P.O. Box 13087, Austin, TX 78711-3087 o



por el internet at www.tceq.state.tx.us/about/comments.html.

Si necesita más información en Español sobre esta solicitud para un permiso o el proceso del permiso, por favor llame a El Programa de Educación Pública de la TCEQ, sin cobro, al 1-800-687-4040. La información general sobre la TCEQ puede ser encontrada en nuestro sitio de la internet: www.tceq.texas.gov.

También se puede obtener información adicional del Canyon Regional Water Authority a la dirección indicada arriba o llamando a Mr. David Davenport, General Manager, al (830) 609-0543.

Fecha de emission: 15 Agosto, 2013



George Morales presenting the **Games of Texas** champion **Raymundo Soto** with honors from the **Dove Springs Advisory Board**. **Raymundo Soto** won the **Gold Medal** in the 138lb division, representing the **Dove Springs** area from **Austin, Texas**. **Raymundo** will compete in nationals this week end. We wish him the best! Thanks to **Delores Moreno** for all your hard work.



LATINO AMERICANS

Special preview screening and discussion

September 10th at noon

KLRU Studio 6A

Free and open to public

September 10th at 7:30 pm

Mexican American Cultural Center

RSVP required at klru.org/latinoamericans

Latino Americans, a landmark six-hour documentary on PBS, chronicles the rich and varied history and experiences of Latinos over the course of 500 years. It will air on consecutive Tuesdays, premiering on September 17 & 24 and October 1 at 7 pm on KLRU.

Major funding for LATINO AMERICANS is provided by Corporation for Public Broadcasting (CPB), Public Broadcasting Service (PBS), Ford Foundation, National Endowment for the Humanities, The Rockefeller Foundation, The Arthur Vining Davis Foundations, The Annenberg Foundation and The Summerlee Foundation. Funding for outreach is supported by a grant from The New York Community Trust.



THE EMMA S. BARRIENTOS
MEXICAN AMERICAN CULTURAL CENTER



Center for the
Study of the Southwest
Texas State University
San Marcos



klru

The Al Olvera Story

wanted to feel like a student; I wanted to be a student; I wanted to have my books under my arms and be a student. Again, on my placement test, I didn't pass. I was sent to the lowest remedial class. I asked myself, what was I doing?" The answer was, "I had my goal. I was in remedial classes for two years." **Olvera's** educational journey was one hurdle after another. He would eventually pass the test and exit remedial status at **BC, Brazosport College**.

When this reporter called **Mr. Arnold Ramirez**, who has spent the last 33 years at **Brazosport College** and is now the **Director of Counseling and Testing**, I asked him about **Mr. Olvera**, this is what **Mr. Ramirez** said, "**Al** is the classic American immigrant success story. You never know as a counselor when to hold somebody's hand and when to push. He (**Al Olvera**) had to make tough decisions about his life and whether he reached his goal or not. That's why I got into this business, to help people."

We talked about how **Brazosport** was a community college, for people in our community to further their education. **Brazosport College** has been raising the bar for locals in a way that only such a school can. It serves both industry and community and can be the reason that the standard of living in this community is above average.

In 1991, **Olvera** officially enrolled as a regular student at **BC**. Then, he struggled with regular classes. He quit again, and again. Each time more disappointing than the one before it. Yet, there were people who encouraged and believed in him, even strangers. By 2007, he had earned two certificates in **Construction Management** and an **Associate of Applied Science** degree in **Construction Management** from **BC**.

In 2010, **Olvera** graduated with a **Bachelor of Technology** in **Industrial Management** all the while, using his education to build his career and provide for his family. In 2013, **Al Olvera** was the commencement speaker for **Brazosport College**. The crowd drank in his message of goal-making, tenacity, and grit. Currently, he aspires to complete law school. He wants to retire as an

immigration lawyer and work free of charge. One can see that there is something in him that was meant to come full circle and complete law school. It'll be interesting to see how many committees he'll be on when that happens.

As always, **Olvera** takes every opportunity to inspire, push, move, and offer hope. He wants to see every kid graduate, every kid succeed. He related another story to me. "A couple of months back, I ran into this man about thirty-five years old or something. He said, 'Hey, how are you doing?' He called me over and asked, '**Mr. Olvera**, do you remember me?' I said, 'No. No, I sure don't.' He introduced himself. 'I'm engineer,' so and so, and 'I'm in charge of this unit here in **Dow**. And, I wanted to say, Thank you.'"

Olvera was surprised and says that he replied to the guy, "Ok. Who are you?" The engineer answered, "We took some classes back in the early nineties together and I was having problems in Algebra and you helped me. I remember you said, 'let's get together on Saturdays.'"

Olvera says that's when he remembered who the guy was and how many Saturdays they spent together working on algebra. He told me, "I remembered that I use to get mad because he wasn't good at math. I wanted to knock him on the head. But, he made it. He really made it. He went on to **A&M** and graduated as a mechanical engineer. He said he would have never made it without my help. I just try to steer kids and give them a chance. That's all they need, give them a chance. It is hard to keep working and go to school. But, thousands of people do it every day. Most of the companies in this area help you to finish school. They allow for growth. They realize the area is getting educated and they support it."

So much of his journey had been full of struggle, strife, and poverty. Those things molded him into the man he has become. When asked what he wanted to leave the reader's with, this is what he said, "Set your goals . . . and never give up! Life takes work and focus."

Word Power

En las palabras hay poder

No one can ever argue in the name of education, that it is better to know less than it is to know more. Being bilingual or trilingual or multilingual is about being educated in the 21st century. We look forward to bringing our readers various word lists in each issue of **La Voz**.

Nadie puede averiguar en el nombre de la educación que es mejor saber menos que saber más. Siendo bilingüe o trilingüe es parte de ser educado en el siglo 21. Esperamos traer cada mes a nuestros lectores de **La Voz** una lista de palabras en español con sus equivalentes en inglés.

Example	Ejemplo
Test	Examen
Right (direction)	Derecha
Left (direction)	Izquierda
Up	Arriba
Down	Abajo
Center	Centro
Straight	Derecho
Crooked	Chueco
Measure	Medir
Cut	Cortar
Construct	Construir
Meeting	Junta/Reunión



The Leading Hispanic Business
Organization in Texas Since 1975

38th Annual Convention and Business Expo

Hispanic Business: Keeping Texas Strong

October 2 – 4, 2013

Houston, Texas ~ Westin Galleria Hotel



Legislative
Reception



Chairman's
Gala and Awards
Banquet



Annual
Awards



Camara de
Empresarios
Latinos de
Houston Event



TAMACC
Annual Meeting

The Texas Association of Mexican American Chambers of Commerce (TAMACC) will host their 38th Annual Convention and Business Expo in Houston, Texas at the Westin Galleria Hotel October 2 – 4, 2013.

This convention is organized to provide business and networking opportunities to Hispanic Chambers, statewide organizations and business leaders from across the state of Texas.

Convention participants will be able to grow their businesses by taking advantage of procurement opportunities, training and technical assistance workshops. If your business is not Historically Underutilized Businesses (HUB) certified to do business with the state of Texas, there will be representatives from state universities, federal and state agencies to educate you on opportunities and best practices of doing business with the state or fortune 500 Corporations. There will be people available to assist in the process of completing the certifications.

If you are a business owner, an entrepreneur, an individual, Chamber leadership, affiliate organization or anyone interested in Texas Business this convention is for you.

Here is some of what you can expect at the convention with additional programs and benefits still being added. The speakers and business leaders at the convention will share personal experiences that will both inspire and motivate you to take your business or organization to the next level.

For Sponsorship Information:

Pauline Anton, TAMACC Executive Director, (512) 444-5727, panton@tamacc.org

Congratulations

SOUTHWEST KEY PROGRAMS NCLR AFFILIATE OF THE YEAR

From your Board of Directors



“There is no stronger advocate for Latino youth and no stronger advocate for NCLR affiliates than Southwest Key Programs and its founder and CEO, Dr. Juan Sánchez. He has been a personal mentor to me, and I'm truly inspired by his leadership.”

~ Janet Murguía,
NCLR President & CEO

The Affiliate of the Year award is the highest honor bestowed upon a National Council of La Raza Affiliate for its exemplary work in serving the Latino community and advancing the mission of NCLR.

